

♩ Andante (♩ = 63)

Piano.

*f e staccato*

*f*

*f*

*f*

*p*

*Ped.*

\*

*Ped.* \*

*Ped.* \*

*f ad lib.*

*din.*

*a tempo*

*espressivo*

*p*

*p*

*Ped.*

*pp*

*pp*

*Ped.*

\*

*Ped.*

\*

*pp*

*p*

*Ped.*

\*

*Ped.*

\*

♩ Знакъ д.и.а сокращенія.

pp cresc.

f p

f din. mf Ped. \*

p pp Ped. \*

pp Ped. \*

cresc. din. Ped. \*

Allegro con fuoco (♩=152)

The musical score is arranged in six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a piano (*p*) dynamic and includes the instruction *cresc.* above the bass staff. The second system features a *rit.* marking under the first measure of the bass staff. The third system continues with *rit.* markings under the first and third measures of the bass staff. The fourth system starts with a forte (*f*) dynamic and includes the instruction *sempre cresc.* above the bass staff. The fifth system continues with *rit.* markings under the first and third measures of the bass staff. The sixth system begins with a forte (*f*) dynamic. The score is filled with complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs, and is marked with various performance instructions such as *rit.*, *cresc.*, and *sempre cresc.* throughout.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. Features a complex rhythmic pattern with triplets and accents. Bass clef accompaniment includes chords and single notes. Performance markings include *Pw.*, *tr.*, and asterisks.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. Continues the complex rhythmic pattern with triplets and accents. Bass clef accompaniment includes chords and single notes. Performance markings include *Pw.*, *tr.*, and asterisks.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. Features a complex rhythmic pattern with triplets and accents. Bass clef accompaniment includes chords and single notes. Performance markings include *f*, *Pw.*, and asterisks.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. Features a complex rhythmic pattern with triplets and accents. Bass clef accompaniment includes chords and single notes. Performance markings include *cresc.*, *ff*, *Pw.*, and asterisks.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. Features a complex rhythmic pattern with triplets and accents. Bass clef accompaniment includes chords and single notes. Performance markings include *Pw.*, *tr.*, and asterisks.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. Features a complex rhythmic pattern with triplets and accents. Bass clef accompaniment includes chords and single notes. Performance markings include *Pw.*, *tr.*, and asterisks.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with sixteenth-note runs and slurs, marked with *f* and *molto din.*. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of musical notation. It begins with a *poco rit.* marking. The right hand has a steady eighth-note pattern. The left hand features a more complex accompaniment with triplets and slurs. A section marked *Listesso tempo (♩ = 76)* begins, with dynamics *p din.*, *pp*, and *p*.

Third system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns and slurs. The left hand accompaniment includes triplet figures and sustained chords. A *p* dynamic marking is present at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Similar to the previous system, it features eighth-note runs in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand with triplet markings.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is marked with *poco* and features a steady eighth-note pattern.

Sixth system of musical notation. The right hand includes triplet markings and slurs. The left hand accompaniment is marked with *cresc.* and features triplet and sixteenth-note patterns. The system concludes with a *6/8* time signature change.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. The bass line features a sequence of chords marked with 'Ped.' and asterisks. The treble line contains eighth-note patterns with triplets and sixteenth-note groups.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. The bass line continues with eighth-note patterns and triplets. The treble line features eighth-note patterns with accents.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. The bass line continues with eighth-note patterns and triplets. The treble line features eighth-note patterns with accents.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamic markings include *f* and *ff*. The bass line continues with eighth-note patterns and triplets. The treble line features eighth-note patterns with triplets and accents.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The tempo marking *poco rit.* is present. The bass line continues with eighth-note patterns and triplets. The treble line features eighth-note patterns with triplets and accents.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The tempo marking *a tempo* is present. The bass line continues with eighth-note patterns and triplets. The treble line features eighth-note patterns with triplets and accents. The system concludes with a *fp* dynamic marking and a final chord.

BILD I.  
КАРТИНА I.  
№5.

Паркъ въ Руанѣ. Красивый уголокъ съ яркою зеленью и цвѣтами. Вправо покрытый дерномъ холмъ; на немъ кустъ розъ. *Der Park zu Rouen, Prachtvolles Gebüsch mit lebhaftem Grün und Blüten, Rechts ein Rasenplätz darauf ein Rosengebüsch.*

ЯВЛЕНИЕ I. Auftritt 1.

Алиса, Леонора, другія фрейлины и нажи Адели.  
*Alice, Leonore, andre Damen und Fugen Adelsens.*

**Piano.**

**Audante** (♩=60)  
(Занавѣсъ) (*Der Vorhang geht auf*)

*espressivo*

*espressivo* *p*

*Ред. \* Ред. \**

*mf* *mf* *din.* *p*

*Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \**

*cresc.* *p*

*Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \**

ALICE.  
АЛИСА.

ЛЕОНОРА.  
LEONORE.

*espres.*

Чуд - но - е, ми - - ло - е у - - тро!  
*Wun - der - bar lieb - li - cher Mor - gen!*

*\* Ред. \* Ред. \* Ред. \**

A. III.  
Leo.

*Soprano. espressivo*  
Сопрано

Свѣт - лой при - ро - ды кра -  
Köst - lich der Früh - ling uns

ХОРЪ.  
All.  
А - но - е, мч - ло - е у - тро!  
Альтъ Wun - der - bar Lieb - li - cher Mor - gen!

*p*

A. III.  
Leo.

са!...  
lacht!...

Пла - мен - но,  
Feu - rig ver -

Свѣт - лой при - ро - ды кра - са!...  
Köst - lich der Früh - ling uns lacht!

*p*

*And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \*

A. III.  
Leo.

нѣж - но влю - би - лось  
lieb - te die Son - ne

Пла - мен - но, нѣж - но влю - би - лось  
Feu - rig ver - lieb - te die Son - ne

*p*



А.ли.  
Лео.

*p*

СОЛН - ЦЕ ВЪ СВО - И НЕ - БЕ - СА...  
*sich in der Wol - ken Gold - pracht...*

СОЛН - ЦЕ ВЪ СВО - И НЕ - БЕ -  
*sich in der Wol - ken Gold -*

А.ли.  
Лео.

*poco* " *poco* *accel.*

НЕ - БО ВЛЮ - БИ - ЛО - СЯ ВЪ ЗЕ - МЛЮ;  
*Him - mel, er lie - bet die Er - de;*

са... *pracht...*

НЕ - БО ВЛЮ -  
*Him - mel er*

А.ли.  
Лео.

*cresc.*

*poco accel. e cresc.*

ЛЮ - БЯТЬ СО - ЗДА - НИ - Я ВСЪ!  
*Jeg - li - ches We - sen, es licht!*

БИ - ЛО - СЯ ВЪ ЗЕ - МЛЮ;  
*lie - bet die Er - de;*

ЛЮ - БЯТЬ СО -  
*Jeg - li - ches*

*cresc.*

A. III.  
Solo.

Сла ва чу дес Но му у тру, Сла ва при  
 Preis ihm, dem lieb lich-sten Mor gen, der uns mit  
 сла ни и вои! Сла ва чу дес  
 We sen, es liebt! Preis ihm, dem lieb

Preis ihm dem lieb

pp

A. III.  
Solo.

ро ды кра сь! Сла ва при  
 Flam men um-giebt! der uns mit  
 но му у тру сла ва при  
 lich-sten Mor gen der uns mit  
 но му у тру, сла ва при  
 lich-sten Mor gen der uns mit

uns wa mit  
 dim.

cresc.

dim.

Flam - men um-giebt!  
 ро - ды кра сь!... \* \* \*

A. III.  
Solo.

ро ды кра сь!... Сла ва при ро ды кра сь!...  
 Flam men um-giebt, der uns mit Flam men um-giebt!  
 ро ды кра сь!... Сла ва при ро ды кра сь!...  
 Flam men um-giebt der uns mit Flam men um-giebt! *espressivo*

pp

dim.

cresc.

dim.

pp

pp

dim.

cresc.

dim.

pp

\* \* \* \* \*

Адель входитъ въ задумчивости изъ боковой адеи .  
*Adele tritt nachdenklich aus einer Seitenulee auf:*

Piano

*p cresc dim.*

Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \*

ADELE.  
 АДЕЛЬ.

Счастли - - ви - цы! Какъ  
*Ihr Glück - li - chen! wie*

*p pp mf p*

Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa.

A.1.

*cresc.*

не - се - ло, спо - кой - но жи - вет - ся имъ!... Но от - че.  
*fröh - lich, ach! wie ru - hig lebt ihr da - hin! Und was ist's*

*p*

\*

A.1.

*poco rit.*

гожъ во мнѣ то - ми - тельно, тре - воз - но бьет - ся серд - це?..  
*war, dass mich so rei - ni - get? un - ru - hig schlägt das Her - ze?*

*poco rit.*

(Alice, Leonore u. d. Chor umgibt und begrüßt Adelen.)  
 (Алиса, Леонора и хоръ, обвужая и привѣтствуютъ Адель.)

АЛИСА.  
ALICE.

ЛЕОНОРА.  
LEONORE.

*espressivo*

*a tempo*

Сла - ва пре - крас - ной ца - ри - цѣ нивъ, и лѣ - совъ, и по  
 Preis dir, der herr - lich - sten Her - rin rings all der Wäl - der und

*p*

*Ad.* \* *Ad. simile*

А. и Лео.

лей!  
Flur! *Sopran.* *p* *rosso* *u* *rosso* *accel. e cresc.*  
*Сопрано.*

СНОР.  
*Alt.* *ХОРЪ* Същед - рой лю - бо - вью при - ро - да сы - пледъ да -  
*АЛЬТЪ.* *ХОРЪ* Lieb - rei - che Gu - ben der Lie - be streu - et auf

*p*

*rosso* *u* *rosso* *accel. e cresc.*

А. и Лео.

*accel. e cresc.*

Солн - ца лу - чи зо - ло - ты - е  
 Gol - de - ne Strah - len der Son - ne

ры пе - редъ ней.  
 dich die Na - tur. Солн - ца лу -  
 Gol - de - ne

*p*

Preis.  
Сла  
pp

А.И.  
Лео.  
чУД - нЫЙ вЪ - неЦЬ ей спле - ли... Сла - ва Вла -  
win - den den köst - lich - sten Kranz... Preis dir, o

чи зо - ло - ты - е чУД - нЫЙ вЪ - неЦЬ  
Strah - len der Son - ne win - den den köst -

pp

Per - le  
ва - Вла -

А.И.  
Лео.  
ды - чи - цЪ на - шей, жем - чу - гу  
Per - le des Lan - des leuch - tend in

ей спле - ли... Сла - ва Вла -  
lich - sten Kranz! Preis dir, o

ей спле - ли... Сла - ва Вла -  
lich - sten Kranz! Preis dir, o

cresc.

Per - le des Lan - des leuch - tend

ды - чи - цЪ на - шей,

Ред. \* Ред. \*

А.И.  
Лео.  
на - шей зем - ли, жем - чу - гу на - шей зе - мли!  
kost - bar - stem Glanz, leuch - tend in kost - bar - stem Glanz!

ды - чи - цЪ на - шей, жем - чу - гу на - шей зе - мли!  
Per - le des Lan - des leuch - tend in kost - bar - stem Glanz!

на - шей зем - ли, жем - чу - гу на - шей зе - мли!  
kost - bar - stem Glanz, leuch - tend in kost - bar - stem Glanz!

ды - чи - цЪ на - шей, жем - чу - гу на - шей зе - мли!  
Per - le des Lan - des leuch - tend in kost - bar - stem Glanz!

espressivo

Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \*

6705

*cresc.*  
Ad. ADELE.  
АДЕЛЬ.

*molto rit.*  
Спа - 0

*din.* *p* *pp*  
*a tempo*

A.1. сп - бо вамъ, по - дру - ги до - ро - ги - я! Я  
glück.lich ihr, dass ihr so fröh.lich lä - chelt! Ich

*p*  
*a tempo*

A.1. ра - ду - юсь, что на ду - шѣ у - васъ такъ ве - се - ло!.. А  
freu.e mich, dass eu - re See.le noch so hei - ter ist! Doch

*p*  
Ad. мнѣ...  
mir?...

# ROMANZE. РОМАНСЪ .

№5.

Andante (♩ = 63)

Piano.

*f* *f* *mf* *f*

А.А.  
ADELE.  
АДЕЛЬ.

*espressivo*

Ка кой то стран - но - ю то с -  
Ich un - be - wuss - tem neu - em

*dim.* *p*

A.1.

ко - ю ду - ша пол - на, во ругъ ме -  
Ban - gen Die See - le schwillt ringsum mich

*pp* *p*

A.1.

ня и на - до мно - ю ца - рить вес - на  
zärt - li - ches Ver - lan - gen Im Früh - lingquillt.

*cresc.* *pp*

A.1.

ручь - етъ проз - рач - нымъ мир - но льет - ся вся  
Durch - sich - lig fließt ein Bach so mil - de, Mein

*mf* *p*

A.А. Жизнь мо - я... Но чтожь тре - вож - но серд - це  
 Le - ben hin... Und den - noch schlägt das Herz, das

pp \* mf

A.А. обет - ся и пла - чу я?... Wil - de Und wagt mein Sinn?

p \* mf

A.А. Не по - сти - жи - мы э - ти  
 Zwar un - be - greif - lich sind die

p

A.А. сле - зы; то жгут о - нъ, то вос - хи -  
 Thrä - nen; Sie bren - nen bald, Bald ist's ein

*appassionato*

f \* p

A.А. ти - тель - ны я гре - зы при - но - сятъ  
 zai - ber - haf - tes Seh - nen In Traum ge -

f \* mf



A.1. *stall.* *p*  
 мнѣ. Ви - ли отъ всѣхъ, въ ис - то - мѣ  
*Ich wandle hin in süs - ser*

*pp* \* *Ad.* \*

A.1. *p*  
 слад - кой, од - на бро - жу - и чувству  
*Trau - er, Von al - len fern - Doch durch der*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

A.1. *p* *mf* *dim.* *p*  
 но - во - му раз - гад - ки не на хо -  
*neu - en Räth - sel Schau - er Blinkt mir kein*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

A.1. *жу... Stern...* *pp*  
*rit.* *Ad.*

*pp* \* *Ad.* \*

A.1. *rit.* *p* *dim.* *pp*  
 И Und

*pp* \* *Ad.* \*

ALICE.  
АЛИСА.

Andantino (Tempo I. ♩=80)

мнѣ все что то не по се - бѣ... Вѣтако е у - тро?... Прочь, прочь  
*stets ist et - was mir zu Sin - ne nicht... An solchem Morgen? fort die*

Piano.

А. III. туч ки всѣ! Пусть на че - лѣ пре - красномъ не бу - деть ихъ, какъ  
*Wol - ken, fort! O lasst auf die - ser Stir - ne sie wei - len nie, dort*

Più mosso (♩=100)

Recit.

А. III. нѣтъ и въ не - бе - сахъ!... По - слу - шай те со - вѣ та ва - шихъ  
*wei - le Him - mels - glanz! O hö - ret doch, o Herrin, nur den*

Più mosso (♩=100)

Recit.

ADELE.  
АДЕЛЬ.

« tempo

А. III. вѣрныхъ слу - жи - тель - ницъ. Что же скажутъ мнѣ о - нѣ?  
*Rathschlag der Freundin - nen. « tempo Was künden sie denn mir?*

LEONORE.  
ЛЕОНОРА.

Vivo (♩=126)

Я - ви - тетъ намъ Ди - а - но - ю се - го - дня, и вамъ во слѣдъ, какъ  
Er - schei - net ihr als Dia - na vor uns heu - te, und eu - rer Spur, wie

Vivo (♩=126)

Музыкальные ноты для фортепиано, включающие аккорды и ритмические рисунки. Включены пометки *La.* и *AD. (Alice.) АДЕЛЬ (Алиса)*.

А - та - лан - та, мы по - мчим - ся влѣтъ за быстро - но - го - ла - вью А  
A - ta - lan - ta, schnell nach - ei - lend ja - gen wir die flin - ke Hün - din! Doch

Музыкальные ноты для фортепиано, включающие аккорды и ритмические рисунки. Включены пометки *La.* и *ALICE. АЛИСА.*

твой советъ? Я пред - ложу лѣтъ вамъ не - про - бо - вать, ка - ковъ вашъ но - вый  
dein Rath nun? Ich schlie - ge gern euch vor zu er - pro - ben den Flug des neu - en

Музыкальные ноты для фортепиано, включающие аккорды и ритмические рисунки. Включены пометки *La.* и *ADELE. АДЕЛЬ.*

со - коль? И вы со мной? Ког - да у - год - но... Мысль чу -  
Fal - ken. Ihr geht mit mir? Wenn ihr ge - stal - tet... Ganz vor -

Музыкальные ноты для фортепиано, включающие аккорды и ритмические рисунки. Включены пометки *La.* и *ALICE. АЛИСА.*

дес - на - я! (ein Page tritt ein) (ВХОДИТЪ ПАЖЪ)  
treff - lich so! Эй, пажъ!  
He Page!

Музыкальные ноты для фортепиано, включающие аккорды и ритмические рисунки. Включены пометки *La.*

A.1. *mf*

Ко-ней ско-рѣ намъ о-сѣд-  
 Zu Ross, zu Ros - se! auf, sat - tel -

A.1. *cre - scen do*

лать! И но-выи со-колѣ мой со мной пой-деть... Жи-вѣи! Си-ю ми-  
 schnell! mein neu - er Fal - ke fliegt em - por mit mir... Nun schnell! so - fort, o

РАГЕ. ПАЖЪ. \*

*Allegretto tempo.* (*geht ab*)  
(уходитъ)

ну - ту!...  
 Her - rin!...

*Allegretto tempo.*

*fp* *rosso* " *rosso*

АДЕЛЬ. ADELE.

На ко-ня! И  
 Auf zu Ross! In

*cre - sc.* *f*

A.1. *con brio*

въ по-ле, въ по-ле!  
 Feld und Au - en!

О, ког-дабъ те-перь и мнѣ кры-ля  
 Wenndoch Fal - kenflü - gel schön Mir auch

A.1. со-ко-ла! Взвила-сь бы и не-че-з-ла-в-ь-вы-ши-н-ь!  
*wüchsen jetzt! Ich flö-ge Und verschwänd in Him-mels-höhn!*

ALICE.  
 АЛИСА.  
 ЛЕОНОРА.  
 LEONORE. *f* На ко-ня! И в по-ле, в по-ле! Манитъ серд-це, манитъ взоръ без-пре-  
*Sopran.* *Auf zu Ross! in Feld und Auen! Denn das Herz fliegt wie ein Traum Zu der*  
 Со-пранъ.  
 ХОРЪ  
 Ал. СНОР. На ко-ня! И в по-ле, в по-ле! Манитъ серд-це, манитъ взоръ без-пре-  
 АЛЬТЪ. *Auf zu Ross! in Feld und Auen! Denn das Herz fliegt wie ein Traum Zu der*

A.1. д-ль на-я сво-бо-да, не-ско-н-ча-е-мый про-сторъ!  
*e- wig ho-ken Freiheit In den gränzenlo- sen Raum!*

д-ль на-я сво-бо-да, не-ско-н-ча-е-мый про-сторъ!  
*e- wig ho-ken Frei-heit In den gränzenlo- sen Raum!*

ADELE.  
АДЕЛЬ.

Въ по-ле, въ по-ле!      Шиб-че вѣт-ра мы по-  
*Auf zu Ros-se!*      *Wind-schnell ei-len Wir da-*

*f*      Шиб-че вѣт-ра мы по-мчим-ся,  
*Windschnell ei-len Wir da-hindann.*

Въ по-ле, въ по-ле!      шиб-че вѣт-ра  
*Auf zu Ros-se!*      *windschnell ei-len*

*mf*      \*      \*      \*      \*      \*      \*

А.А.      мчим      ся на ко-нѣ,      и до-гнать      *cresc.*  
*hin      dann keck im Flug, Nicht der Fal-*

мы по-мчим-ся на ко-нѣ,  
*wir da-hin dann keck im Flug*

мы по-мчим-ся,      мы по-мчим-ся на ко-нѣ,  
*Wir da-hin dann,      wir da-hin dann keck im Flug,      cresc.*

*cresc.*      \*      \*      \*      \*

A. 1.

насъ не у - спѣ - етъ да же соколъ въ выши - нѣ!  
*ke kann uns ja - gen, Den der Wolken Flügel trug!*

и догнать насъ не у - спѣ - етъ да же соколъ въ выши - нѣ!  
*Nicht der Fal - ke kann uns ja - gen, Den der Wolken Flü - gel trug!*

и догнать насъ не у - спѣ - етъ да же со - колъ  
*Nicht der Fal - ke kann uns ja - gen, Den der Wol - ken*

*cresc.*

*Ped. \* Ped. \* Ped.*

A. 1.

Въ по - левъ по - ле! Мы по - мчимся на ко - нѣ!  
*Auf zu Ros - se! Windschnell eilend ke - oken Flugs!*

въ вы - ши - нѣ! Въ по - левъ по - ле! на ко - нѣ!  
*Flü - gel trug! Auf zu Ros - se! ke - oken Flugs!*

*f ff*

*Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.*

*Tenor.* Sie wollen schnell abgehen, doch werden Vivatrüfe hinter der Scene hörbar und  
*Теноръ.* Быстро идутъ, но въ эту минуту раздаются за сценою клики Вивать! и  
**МУЖСКОЙ ХОРЪ (за сценой.) Minnerchor (A. d. Scene).**

*Bass.* Вивать! Ви - вать! Вивать! Ви - вать! Ви - вать! Ви - вать!  
*Басъ.* Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

*f*

*Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.*

Auftritt 3.  
ЯВЛЕНИЕ III.

(Адель падаетъ въ объятія Вильгельма Норманскаго, вошедшаго со свитой.)  
(*Adele eilt in die Umarmung Wilhelms, der mit dem Gefolge eintritt.*)

ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (обнимая дочь)  
WILHELM. (*umarmt die Tochter*) Ру-да ле-титъ мой  
Wo-hin ent-fliehet mein

АДЕЛЬ. (erstaunt)  
АДЕЛЬ. (въ изумленіи) rit. WILH. ВИЛЬГ.  
соколъ отъ ме-ня? )-тецъ! У-же? Изъ Англии? Какъ  
*Falke denn vor mir? Wie schon zurück? aus England? Du*

Менo mosso. (♩=100) АДЕЛЬ. (den Vater umarmend)  
АДЕЛЬ. (обнимая отца) rit. WILH. ВИЛЬГ.  
видишь. При-вѣтствую отъ всей ду-ши су-ро-ва-го влас-ти-те-ля! Смо-  
*siehst du ihn ganz dem Herzen grü-ße ich den grimmigen Ge-bie-ter nun! Ei*

АДЕЛЬ.  
АДЕЛЬ. cre - scen - - do  
три-те, на-смѣшница ка-кая! От-че-гожь? Какъ будто ты дро-жать не заста-вля-ешь и  
*schaut, die Spö-terin die ar-ge! Spö-te-rin? Machst du nicht zittern denn den Al-lerstärksten, nicht*

ВИЛЬГЕЛЬМЪ.  
WILHELM.  
сильнаго и сла-баго? Для ни-хъ и вправду я — суро-вый пове-лителъ. Но для те-  
*minder als den lichen? Für s. bin ich für wahr ein grimmi-ger Ge-bie-ter! Jedoch für Schwäch-*

670



Allegro. (♩=132)

АДЕЛЬ. ADELE.

*al. lib.* *a tempo appassionato*

Вн.б. бя? О ми - лый мой о - тець! Въ те - бѣ мо - я на -  
*dich? O Lieb - ster Va - ter du! Ja dir ent - ge - gen*

Allegro. (♩=132)

А.А. деж - да, си - ла, о - по - ра жиз - ни, жиз - ни мо - ло - дой! Тво -  
*frei - dig brei - tet Di - Hoff - nung zar - te, zar - te Ar - me gern! Und*

А.А. я лю - бовь всег - да служи - ла мнѣ пу - те - вод - но -  
*deine Lie - be sie ge - lei - tet Durchs Dun - kel mich als*

*cresc.*

ВИЛЬГЕЛЬМЪ. WILHELM.

А.А. ю звездою! Мо - е ди - тя, мой кладъ е - ди - ный, од -  
*Lie - besstern! Mein Kind mein einz - ger Schatz! mir dückst du, auf*

Вн.б. но бла - жен - ство, блаженство на землѣ! Ты взглядомъ го - вишь  
*Er - den du mir, du mein höchstes Glück! Von meiner Stirn die*

*cresc.* >

Вн.б. Прочь мор-щи ны на о-за бо-чен-номъ че-ль! *3*  
*Wolken scheuchst du Mit ei-nem ein-zig sü-ssen Blick!*

*cresc.*

АДЕЛЬ. ADELE.

Въ те-бѣ мо-я на-дежда, си-ла, о-по-ра жи-з-ни  
*Ja dir ent-gegen freudig brei-tet Die Hoff-nung zar-te*

Вн.б. Тво-я улы-ба въ духъ су-ро-вый такъ  
*Dein Lächeln fließt ein gold-ner Mor-gen In's*

*mf* > *p*

Ал. мо-ло-дой! Тво-я лю-бовь всег-да слу-жи-ла, всег-  
*Ar.me gern! Und dei-ne Lie-be sie ge-lei-tet, ge-*

Вн.б. мно-го вно-ситъ тепло-ты, и жи-з-ни буд-ничной о-  
*grim-me Herz voll Zärtlich-keit, Die von des Le-bens grau-en*

*cresc.* >

А.л. да ле-и-те-лю-чи-ла мнѣ пу-те-вод-но-ю  
*lei-tet zärt-lich Durchs Dunkel mich als Lie-*

Вн.б. ко-высьме-ня сн-ма-ешь толь-ко ты, сьме-ня сн-  
*Sor-gen Al-lein das trü-be Herz be-freit, al-lein das*

*f* *dim.* *cresc.* *p* *cresc.*

*rit.* *« tempo*

А.д. авѣа - - дой!  
des - - stern!

Вил. ма - ешь толь - ко ты!  
trü - be Herz be - frei!

*rit.* *« tempo*

ADELE. (*annimmt den Vater*)  
АДЕЛЬ. (*обнимая отца.*)

Мой до - ро - гои!.. Ночтоже в - то значить? Гдѣ мой пор -  
O Va - ter mein! Doch was bede - tet dieses? Wo ist mein

*dim.* *p*

А.д. **WILHELM.**  
**ВИЛЬГЕЛЬМЪ.**

треть, что на гру - ди твоей всег - да висѣль? Вѣ ру -  
Bild, das dir an dei - ner Brust so lie - bend hing? In

*p*

Вил. какъ у Эду - ар - да... У - ви - дѣвши е - го, не за - хо - тѣль ко -  
Kö - nig Edwards Hän - den... Denn da e: es ge - sehn, gab er es nim - mer

*pp*

Ви.ль. роль от-дать. О, Гос-по-ди, по-ми-луй!  
mehr her-aus! Mein Gott, du All-er-bar-mer!

А.А. Я слы-ша-ла, е-му за шесть-де-сять; невъ-же-ни-  
Ich hör-te schon, schier sech-zig zäh-let er; Wie? zum Ge-

*poco rit.*

Менo mosso. (♩=92)

А.А. хиль е-го о-тець мой вы-бралъ для до-че-ри? Нѣтъ,  
mahl hat doch mein Fa-ter mir ihn nicht aus-ersehen? Nein,

Ви.ль. нѣтъ, не бой-ся... Но я самъ же-нихъ, и  
nein, nichts fürchte... Doch ein Bräu-ti-gam, bin

*(geheimnissvoll)*  
*(таинственно)*

Ви.ль. Ан-гл-ей не-вѣс-ту мо-ю зовуть. Что э-то зна-чить, принцъ? Вне-  
ich und Wies mein Bräut-chen heisst: En-geländ. Wiedeutich das, o Fürst? Ver-

SENESCHALL.  
СЕНЕШАЛЬ.

WILH.  
ВИЛЬГ.

(feierlich)  
(торжественно)

Вяль.  
 мли - те мнѣ, Нор - ма - ны! По - ве - ли - тель всей Ан - глі - и свя -  
 nehmt denn ihr Nor - man - nen! der Ge - bie - ter von En - gel - land ver -

Вяль.  
 щен - ну - ю даль клят - ву прес - толь е - я от - дать  
 sprach mit heil'gem Eid - schwur den Thron nach sei - nem Tod

Вяль.  
 мнѣ по - слѣ смер - ти! *Allegro pesante. (♩=112)*  
 mir zu ver - er - ben!

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ.  
 Chor der Ritter.

Да  
 Es

здрав - ству - етъ Вяль - гельмъ въ пор -  
 le - be hoch Wil - helm, im

*Allegro pesante. (♩=112)*

фи - рѣ ко - ро - ля! Тор - же - ствен - но ли - куй, Нор -  
 Kö - nigs - pur - pur reich! Froh - lo - cke fei - er - lich Du

ман - ска - я зе - мя! Все - ра - дост - на - я вѣсть по -  
*stol - zes Nor - mann reich! Die Freu - den - kun - de schnell Hin*

Все - ра - дост - на - я  
*Die Freu - den - kun - de*

мчит - ся вширь вдоль... Да здравству - етъ Виль - гельмъ, всей  
*ei - let weit und breit... Es le - be stolz Wil - helm Von*

вѣсть по - мчит - ся вширь и вдоль... Да здрав - ству - етъ всем  
*schnell Sie ei - let weit und breit... Es leb' der Kö - nig*

Ан - ги - ии ко роль!  
*Eng - land ul - le Zeit!*

*Eng - lands ul - le Zeit!*

SENESCHALL.  
СЕНЕШАЛЬ.

Про - сти - те мнѣ о - динъ во - просъ, мой гер - цогъ: Кто  
 Ver - zei - het mir die Fra - ge nur mein Her - zog: *der*

WILH.  
ВИЛЬГ.

Сен. маль - чикъ тотъ, что ва - ми при - ве - зенъ изъ Ан - глі - и? Ахъ,  
 Kla - be dort, wer ist's, den ihr ge - bracht aus En - gel - land? Ach,

Вильг. Бо - же мой, я право совсѣмъ за - былъ... Гдѣ въ самомъ дѣ - лѣ онъ? Е -  
 lie - ber Gott, den hab ich ver - ges - sen fast... Wo, in der That, ist er? Dort

SENE -  
СЕНЕ -

SCHALL. (*zeigt links in die Coullisse*)  
 ШАЛЬ. (*указывая на лѣво за кулису*)

го ве - деть сю - да о - динъ изъ на - шихъ.  
 führt ihn ei - ner her von un - sern Rit - tern.

Auftritt 4.  
ЯВЛЕНИЕ IV.

Норманскій баронъ ведетъ плачущаго Вульфнота за руку.  
Ein Normännischer Baron führt den weinenden Wulfnoth an der Hand herein.

Росо мено моццо. (♩=100)

ADELE. (entzückt)  
АДЕЛЬ. (восторженно.)

Росо мено моццо. (♩=100)

Mein 3

А.А.

Бо - же мой, ка - ка - я кра - со - та не - бес - на - я!  
höch - ster Gott, welch zau - ber - haf - te Him - mels - schön - heit!

cresc.

(springt Wulfnoth mit allen Damen und liebkost ihn)  
(окружаетъ Вульфнота со всеми фрей-  
линами и ласкаетъ его)

WILHELM.  
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. poco rit.

Смо - три, А - дель, по -  
Ei schau A - dele, viel -

poco rit.

din. - - -

Викъ.

жа - луй ты влюбшсья, а онъ вѣдь плѣн - никъ  
nicht wirst ver - lieben dich in den Ge - fan - ge -

a tempo

WILHELM.  
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

АДЕЛЬ.

Викъ.

мой! Твой плѣн - никъ? Онъ? Ты шу - тишь? Нѣтъ, ня - сколь - ко. За -  
nen! Ge - fan - gen? er? Du scher - zest? Nie und nim - mer. Ihn

pp

6706



Andante. (♩=76)

Ви.т.ь. лож - ни - комъ у ма - те - ри и бра - та, мя - теж - на - го Га -  
*nach als Pfand für Mut - ter und den Bru - der den fre - velnden Ha -*

Ви.л.ь. роль - да, ваяль е - го ксе - бѣ ко - роль и о - хра - нять по -  
*rold, der Kö - nig jüngst in's Haus zu sich; und strengihn zu be -*

Ви.т.ь. стро - же мнѣ по - ру - чилъ. О, бѣд - но - е ди - тя!.. Такъ  
*wah - ren, mir be - fahl er's. Ach al - ler - ärm - stes Kind!.. So*

А.д. мо - лодъ ты и ужъ не - счаст - ливъ такъ! О, матушка!.. О,  
*zart so jung und schon so un - glück - lich! O Mutter, o Bruder Harold!*  
*Wo seid ihr? Lusst mich zu ihnen.*

А.д. АДЕЛЕ. АДЕЛЬ. (удерживая его)  
 Стой, ми - лый маль - чикъ!  
*Bleib, lie - der Kla - be!*

АДЕЛЕ. АДЕЛЬ. (hüllt ihn auf)

Allegro. (♩=132)

Recit.

A.A. О мой о-тець! До-ибрь ре-бен-ка мнѣ... Про-  
*O Fa - ter! Den Kin - den, gib ihn mir... Ich*

*f*: Recit.

WILHELM. ВИЛЬГЕЛЬМЪ. Andante. (♩=76) АДЕЛЕ. АДЕЛЬ.

A.A. шу те-бя! Но ми-ла-я... По-ду-май... За-лож-никъ онъ... Не-  
*bit - te dich! Mild - her - zi - ge... be - den - ke... mein Pfand ist er... Das*

A.A. счаст-но-е ди-тя! У-же-ли ты го-ря-чи-ми сле-  
*al - ler - ärmste Kind! Ach! wirk - lich ha - bendich die heis - sen*

A.A. за-ми не тро-нул-ся? Что ты сказалъ бы, ес-либъ кто  
*Thrä - nen ge - rüh - ret nicht? Was sprä - chest du wohl, wenn dir ent -*

*cre - soen -*

A.A. вы-рвалъ дочь изъ рукъ тво-ихъ?... Те-бя! Мо-ю А-дель! О-  
*ris - sen dei - ne Toch - ter wär? Du mir! A - de - le du? O*

WILH. (sie leidenschaftlich unarmend) АДЕЛЕ. (schmeichelnd)  
 ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (страстно обнимая ее) АДЕЛЬ. (ласкаясь)

*din.*

WILHELM.  
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

А.А. *poco accel.*  
 тещь! Какъ у-сто-ять противъ не-я?.. Возь-  
 Ka-ter! Wie soll ich ihr denn wi-derstehn? Nimm

*p* *cresc.*

*Pa.* \* *Pa.* \*

Вилъ. А tempo. (♩=100)  
 АДЕЛЬ. ADELE.  
 ми, А-дель, но по-мни... Такой за-логъ... О, какъ же ни-цу о-ка  
 ihn A-tele, ge-den-ke, dass er mein Pfand! Wie mei-nes Au-ges A-pfel

*p* *cresc.*

*Pa.* \* *Pa.* \*

А.А. *f*  
 я со-хра-ню е-го. Ко мнѣ ди-тя... Ме-ня вѣдь ты — на  
 will ich be-wah-ren ihn. Zu mir, mein Kind Denn mich wirst du, o

*cresc.*

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

А.А. *f*  
 ѣбъ-юсь, не бо-ишь-ся? (Wulfnoth wirft sich in ihre Arme)  
 Lieb-li-cher nicht fürch-ten? (Вульфногъ бросается въ объятія Адели)

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

WULFNOTH.  
ВУЛФНОТЪ.

*poco rit.*  
 Нѣтъ, нѣтъ совсѣмъ... Ты  
 din. din. добрая такая!  
 Nein, nimmermehr. Du bist  
 so mild und lieb.

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

Auftritt 5.  
ЯВЛЕНИЕ V.

Входитъ поспѣшно Норманскій Герольдь. Ein Normännischer Herold tritt eilig auf.

№ 7. DER HEROLD.  
ГЕРОЛЬДЪ.

Allegro. (♩=132)

Piano

*p* — *f* *fp*

Вѣсть важна - я при - шла, вели - кий  
Gar wichtige Nachricht traf, o grosser

герцогъ, изъ Фландрі - и: Га - рольдь тамъ сна - ря -  
Herzog, aus Flan - dern ein: Ha - rold hat ei - ne

*f* *fp*

(Allgemeine Aufregung)  
(общее волненіе)

WILH. ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

диль фло - ти - ли - ю и дви - га - ет - ся съ не - ю на Ан - глі - ю. Прокля - ти - е!  
Flot - te aufgebracht, und se - gelt jetzt mit ihr nach Eng - landschen! Fluch ü - ber ihn!

*f* *pp* *ppoco*

Вильб. Will gehen, doch  
(Хочетъ идти,  
(Der Herold ab)

Скорѣй гонцовъ! И за мо ре пусть мчат - ся! (Герольдь ухо -  
Auf, Bo - ten, schnell! Auf, ü - bers Meer zu ja - gen! дить)

*ppoco* *cresc.*

hilt er inne und geht zu Adele, die flüsternd mit Wilfrith spricht)  
но остано вл ивается и подходитъ къ Адели, шопотомъ разговаривающей съ Вильфрото мъ)

*sf* *f rit.*

WILHELM. (*sieht auf Wulfnoth*)  
 ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (смотря на Вульфнота)

Meno mosso. (♩=96)

Га-рольдъ, Га-рольдъ!      Будь о - сторожень:  
 Ha - rold, Ha - rold!      Sei auf' der Hut! ich

Meno mosso. (♩=96)

*f*      *mf*      *cresc.*

(Wulfnoth hält sich an der Brust Adels)  
 (Вульфнотъ прятается на груди у Адели)

WILH.  
 ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

АДЕЛЬ. (въ ужасѣ) (*voll Entsetzen*)  
 ADELE.

Вп.ль.

я о - пас - ный врагъ.      О, какъ твой взглядъ у - жасень!      Мо-я А -  
 bin ein grim - mer Feind.      Wie fürch - ter - lich die Bli - cke!      A - de - le

*f*      *pp*

Темпо I. (♩=132)

Вп.ль.

дель!      О - динъ      лишь че - ло - вѣкъ      на всей зем - лѣ  
 mein!      Ein einz' - ger Mann ist nur      in al - ler Welt

Темпо I. (♩=132)

*p*      *pp*

*росо и роса иссел.*

Вп.ль.

мнѣ по-вре-дить спо - со - бенъ, — и то Га - рольдъ!      Въ тво -  
 mir fä - hig je zu scha - den, es ist Ha - rold!      in

*p*      *pp*

*росо и роса иссел.*

Вн.ъ. *poco rit.*

ихъ ру-кахъ те перь вся жизнь е-го. Храни за-  
*dei - nen Hän - den liegt sein Le - ben jetzt, be - wah - re*

Вн.ъ. *poco rit.*

догъ да ли кий!..  
*trou - das Pfand mir!..*

*L'istesso tempo.* (♩ = ♩) *rit.*

*Moderato.* (♩ = 80)

АДЕЛЬ (плачущему Вульфоту)  
*ADELE (zum weinenden Wulfnoth) He Lass*

*L'istesso tempo.* (♩ = ♩) *rit.* *ff* *dim.* *p* *espressivo*

А.А. *rit.*

плачь, ре-бе-нокъ бѣ-дный мой! Не плачь, не  
*ab, zu wei - nen, ar - mes Kind! Lass ab! Wei - ne*

А.А. (утѣшаетъ Вульфота)  
*(sie tröstet Wulfnoth)*

плачь! Тяж-ка тво-я у-тра-та; та;  
*nicht! Ach wohl weiss ich's zu schä - tzen;*

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \* *Pa. simile*

АДЕЛЬ.

ADELE.

но бу ду я всег да съто -  
doch will ich im - mer lieb - ge -

А.1.

бой  
sinn

и за - мь - ню и мать, и  
dir Bru - der, Mut - ter selbst er -

(обнимает страстно Вульфота)  
(umarmt leidenschaftlich Wulfoth)

А.1.

бра - та!  
se - tzen!

Не плачь, не  
Wei - ne nicht! weine

(Занавѣс тихо опускается)  
(Der Vorhang geht langsam nieder)

А.1.

Плачь!  
nicht!

Конецъ Iюй Картины.  
Ende des 1 Bildes.

## BILD 2. \*)

Комната королевскаго дворца въ Лондонѣ. Двери по бокамъ и по срединѣ. Эта послѣдняя занавѣшена.  
 Ein Zimmer des Königspalastes in London. Thüren an der Seite und in der Mitte, die letztere durch einen Vorhang bedeckt

 № 8.  
 Moderato. (♩ = 92)

Piano.

*pp* *pp* *p* *espressivo*

*Pa.* \*

(Занавѣсъ)  
(Der Vorhang geht auf)

## ЯВЛЕНИЕ I. Auftritt 1.

Архиепископъ де Жюмьежъ ждетъ выхода короля.

Входитъ Эдуардъ въ задумчивости, съ бумагой въ рукѣ. Жюмьежъ послѣ продолжительной паузы подходитъ къ нему.

Eduard tritt auf, nachdenklich, mit einem Blatt in der Hand. Jumièges, der ihn erwartet, tritt nach einer längeren Pause zu ihm heran.

*p* *dim.*

*Pa.* \* *Pa.* \*

\*) Въ случаѣ крайней необходимости сокращенія оперы можно пропустить всю 2<sup>ю</sup> картину 2<sup>го</sup> дѣйствія. Тогда передъ началомъ 3<sup>ей</sup> картины оставить, какъ оркестровое вступленіе, послѣднихъ 15½ тактовъ № 8, съ возгласами народа за сценой: „Смерть врагамъ!“

\*) Im Falle einer äussersten Nothwendigkeit die Oper zu kürzen, kann das 2<sup>te</sup> Bild des 2<sup>ten</sup> Aktes ausgelassen werden. Dann bleiben vor dem 3<sup>ten</sup> Bilde, als Orchestereinführung, die letzten 15½ Takte von № 8 mit den Rufen des Volkes hinter der Scene: „Tod dem Feind!“



ЖЮМЬЕНЪ.  
JUMIÈGES.

Прости-те мнѣ... На-дѣюсь, Го-су-дарь, подпи-са-но?  
 Ver-zei-het, Herr... Doch, hoff ich, gebt ihr mir die Unterschrift?

ЭДУАРДЪ (выходя изъ задумчивости)  
 EDUARD (aus seinem Nachdenken erwachend)

Про что вы го-во-ри-те,  
 Wo-von habt ihr ge-spro-chen,

*poco meno mosso*

ЖЮМЬЕНЪ.  
JUMIÈGES.

Жюм.

свя-той о-тецъ? Про-смерт-ный при-го-воръ для трид-ца-  
 o heil'-ger Mann? Vom To-des-ur-theil sprach ich, Herr, der

Темпо I.

*Ad.*

\*

ЭДУАРДЪ.  
EDUARD.

Жюм.

ти мя-теж-ныхъ дуврскихъ граж-данъ. И на у-стахъ слу-  
 dreissig Meu-te-rer von Do- - ver. So grau-se Re - de

*Ad.*

\*

ЖЮМБЕЖЪ.  
JUMIEGES.

Э.п.

жиге-ля Христа та-ка-я рѣчь! Ихъ смерть не-об-хо-ди-ма.  
auf den Lippen euch, dem heil'gen Mann! Ihr Tod ist un-er-läss-lich.

*p dim.* *cresc.*

Жюм.

О-со-бен-но те-перь, ког-да и-детъ Га-рольдъ на  
Be-son-ders e-ben jetzt, wo ge-gen euch Ha-rol-d un-

*f* *fp*

*Pa.* \* *Pa.* \*

ЭДУАРДЪ (пораженъ)  
EDUARD (erschreckt)

ЖЮМБЕЖЪ.  
JUMIEGES.

васъ... Га-рольдъ? у-же къ во-ро-тамъ онъ по-до-  
rückt! Ha-rol-d? Schon an die Pfor-te schlägt rauh sein

*cresc.* *f* *fp*

*Pa.* \*

ЭДУАРДЪ.  
EDUARD.

Жюм.

шелъ... Какъ страш-но пе-редъ НИКЪ ВИ-НО-ВЕНЬ Я!..  
Gruss! Wie straf-bar schul-dig bin ich doch vor ihm!

*poco cresc.* *dim.*

*Pa.* \*

JUNIÈGES.  
ЖЮМЬЕЖЪ.

Ж.д.

Ме-ня такъ лов - ко въ сѣ-ти пой-ма - ли вы! Не время вспоми-нать про-  
*So leicht habt ihr ge - fan - gen mich im Netz! Nicht Zeit ist jetzt für das Ver -*

Жум.

шед - ше - е; о гроз - номъ на - сто - я - шемъ по -  
*gan - ge - ne; ge - den - ket der grau - sen*

EDUARD.  
ЭДУАРДЪ.

Жум.

ду - май - те! Ми - ну - та до - ро - га! О, хищ - ни - ки ко -  
*Ge - gen - wart! die Zeit ist kost - bar euch! Ver - rä - ther ihr, voll*

Ж.д.

вар - ды - е! При - близь - тесь, свя - той о - тецъ...  
*Hin - ter - list! Tretet nä - her, ihr heil - ger Mann...*

Tempo I.

Ж.А. и къ а - то - му ли с - ту ру - ко - ю при - кос - ни - тесь...  
und le - get eu - rre Hand an die - ses Blatt des To - des...

*fp Recit.*

(Berührt das Blatt mit einer Hand, Jumièges mit der andern) \* *ad.* \*  
(Держить бумагу за одинъ конецъ, Жюмьешъ за другой) \* *ad.* \*

Ж.А. Э - то дѣ - ло мы по - по - ламъ раз - дѣ - лимъ: по - по -  
Die - se That, wir thei - len sie zur Häl - fe: sei dann *u tempo*

*fp* *p*

Ж.А. ламъ мнѣ съ ва - ми - честь, ког - да о - но по - чтен - но, и по - по -  
halb die Eh - re mein, wenn Eh - re sie ver - die - net, und halb der

*p* *cresc.*

Ж.А. ламъ про - кля - тье — вѣтъ, о - но вамъ цѣ - ли - комъ, — ког -  
Fluch, der ar - ge — nein, der sei euer ganz und gar, wenn

*p* *cresc.*

Ж.А. да мы со - вер - ша - емъ по - зор - ный грѣхъ. Про - кля - тье — на ме -  
wir da - mit vol - len - den ein grau - ses Werk. Die Flü - che auf mein

*accel.* *ad.* *mf* *cresc.*

**ЖЮМЬЕШЪ. JUMIÈGES.**

Auftritt 2.  
ЯВЛЕНИЕ II.

Allegro moderato. (♩=138)

EDUARD. (allein)  
ЭДУАРДЪ (ОДИНЪ) *ppassionato*

Жюм. *f* (Вырываетъ бумагу и быстро уходитъ)  
(*Entreisst das Papier und eilt ab*)

*Haupt!*  
Allegro moderato. (♩=138)

Эд.  
Гос - по - ди! Ты снова во - скре - сив - ший въ мо - ей ду -  
*Herr, mein Gott! der du auf's Neu' er - ste hen In mei - ner*

Эд.  
шъ и мяг - кость и любовь, не по - пус - ти, чтобъ могъ я жить, про -  
*See - le lies - sest Lieb' und Treu, O las - se du doch lie - ber mich ver -*

Эд.  
лив - ши не - вин - ныхъ жертвъ стра - даль - чес - ку - ю кровь! 0,  
*ge - hen, En - schuld' - ger O - pfer Blut ver - gies - send neu! 0*

Эд.  
пусть о - ни прес - туп - ни - ка - ми бы - ли, —  
*wä - ren sie Ver - rä - ther doch ge - wor - den. —*

81. *что-бы не сталъ слѣ-пымъ у-бій-цей я! О,*  
*so wär' kein blind-er, ar-ger Mör-der ich! O*

82. *Гос-по-ди! Но ес-ли мы без-*  
*Herr, mein Gott! Doch wenn wir schuld-lo-se*

83. *вин-но кровь про-ли-ли, как-ни ме-ня, все-пра-вед-ный судъ*  
*Op-fer mor-den, be-stra-feschwerd-ig ew'-ger Richter,*

**Molto moderato.** (♩ = 69) (*Eduard in heftiger Bewegung*)  
(*За сценой слышенъ звонъ*) (*Эдуардъ въ сильномъ волненъи*)  
(*h. d. Scene Glockenläuten*)

84. *я! Чу! Этотъ звонъ воз-вѣ-ща-еть близку-ю*  
*mich! Molto moderato. (♩ = 69) Weh! die-ser Ton, er ver-kün-det Graus-igen*

(Diese Zeichen bezeichnen die Schläge auf dem Tamtam.)  
(Знаки означаютъ удары въ Тамтамъ.) 6708

8a.

страш-ну-ю казнь... Душу мо-ю на-пол-ня-етъ го-ре и стыдъ,  
*Hin-richtungstug! Und meine See-le, sie win-det Sich in dem Gram,*

*pp* *espressivo* *mf* *rit.* *dim.*

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

Allegro. (Tempo I.)

8a.

и бо-язнь! Слышу я въ рукахъ метал-ла: „Ка-инь!“  
*in der Schmach! Hör ich nicht er-ze-ne Zum-gen: „Kain!“*

*mf* *pp* *f* *f*

*dim.* *Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

8a.

„Ка-инь!“ И мозгъ мой въог-нѣ, зло-е амѣ-и-но-е  
*„Ka-in?“ Mein Hirn brennt vor Schmerz, Grim-mig ein gif-tiger*

*f* *mf* *f* *mf*

*Pa.* \* *Pa.* \*

8a.

жа-ло въ серд-це вли-ва-ет-ся мнѣ! О, Гос-по-ди!  
*Sta-ckel Drin-get mir tödt-lich in's Herz! O Herr, mein Gott!*  
 (Колокольный звонъ пре-  
 гращается)  
 (Glockenkling hört auf)

*cresc.* *f*

*Pa.* \* *Pa.* \*

В.1. *appassionato*

Съ жар-кой моль-бо-ю, съ горькимъ от-ча-янь-емъ я  
 mit heißem Fle-hen Werf ich zu Fuß-sen mich dir!

*dim.* *p.*

В.1. *(füllt in die Knie)*  
*(падая на колѣни)*

па-да-ю въ прахъ предъ То-бо-ю... Сжалъ-ся, сжалъ-ся,  
 Lass mich, o Herr, nicht ver-ge-hen! Mit-leid, Mit-leid,

*p.* *f.* *fp.* *fp.*

В.1. Сжалъ-ся, ве-ли-кій судъ-я! Сжалъ-ся, сжалъ-ся,  
 Mit-leid, o bie-te es mir! Mit-leid, Mit-leid,

*f.* *fp.* *fp.*

В.1. Сжалъ-ся ве-ли-кий судъ-я!  
 Mit-leid, o bie-te es mir! *appassionato*

*f.*

*ff.*



Auftritt 3.  
ЯВЛЕНИЕ III

(Stigand eilt hinein in heftiger Bewegung.)  
(Вбѣгаетъ Стигандъ въ сильномъ волненіи)

СТИГАНДЪ. STIGAND.

Король... О Herr...  
Король... Вьль э-то при-ка - за-ли вес-ти на казньне-  
O Herr... Habt ihr es selbst be - fohlen, zu führen in den

Recit.

EDUARD. (aufstehend)  
ЭДУАРДЪ. (вставая)

Стп.

вин-ныхъ гражданъ? Да, я приказалъ за-тѣмъ, что по-же - ла-ли Норман-ныто-  
Tod die Bür-ger? Ja, ich selbst befahl's! be-fahl's, weil es die stol-zen Norman-nen ge-

Più mosso. (♩=152)

(За сценой шумъ и возгласы народа, которые постепенно увеличиваются до конца явленія)

ад.

ГО... (h. d. Scene Lärm und Ruf des Volkes, die sich beständig bis zum Schlusse der Scene verstärken)  
wünscht..

Männer Chor (h. d. Scene)  
МУЖСКОЙ ХОРЪ (за сценой)  
Смерть вра-гамъ! Tod dem Feind!  
Смерть вра-гамъ! Tod dem Feind!

(Fantom h. d. Scene)  
Più mosso. (♩=152)  
Тангана (за сценой)

СТИГ. СТИГ.

Слышите, Hört ihr, на-родъ бун-ту-еть тамъ...  
das Volk bricht stürmend los...

Смерть врагамъ! Tod dem Feind!

Ст.

Мо - лю васъ, из - мѣ - ни - те свой при - го -  
*Ich fleh euch an, ver - nich - tet das Cr - theil*

Смерть врагамъ!  
*Tod dem Feind!*

Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. STIGAND. Pa. \* Pa. \*

ЭДУАРДЪ. EDUARD. STИГАНДЪ. СТИГАНДЪ.

Ст.

воръ! Ужь позд - но, позд - но! Нѣтъ, нѣтъ, го - су - дарь! Есть че - ло -  
*schnell! Zu spät, zu spät ist's! Nein, nein, grosser Herr! Es leht ein*

Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \*

EDUARD. ЭДУАРДЪ. f

Ст.

ви е - го! Ско - рѣй, ско - рѣй! На вѣкъ свя - щен - но бу - деть то и - мя  
*schleunigst her! Nur schnell, nur schnell! Ge - seg - net sei für e - wig sein Na - me*

\* Pa. \* Pa. \*

STIG. Tempo I.  
СТИГАНДЪ.

ад. poco meno mosso

мнѣ! Га - рольдъ у - же сто - ить предъ Лон - дономъ; е - му открытъ во -  
 mir! Ha - rold, er ste - het schon vor Londons Thor; zu öff - nen ihm das -

poco meno mosso Tempo I.

ст. ро - та ве - ли - те - ли - шь — и ви - хремъ весь на - родъ при - мнетъ къ не - му, и встанетъ на Нор -  
 sel - be befek - let schnell, und sturmes - gleich wirft sich mit ihm das Volk mit Wucht auf die Nor -

ст. poco meno mosso

ма - новъ, и трид - цать жертвъ о - сво - бо - дить... Га - рольдъ!  
 man - nen, und dreis - sig O - pfer, sie sind frei... Ha - rold!

Tempo I. (Lärm h. d. Scene) (Шумъ за сценой) ЭДУАРДЪ. EDUARD

(Chor h. d. Scene) (Хоръ за сценой)

Смерть врагамъ! Смерть врагамъ!  
 Tod dem Feind! Tod dem Feind!

Со - мнѣ - нья нѣтъ, — какъ  
 Kein Zweifel, denn frommt, be -

Meno mosso. (♩=108)

а.1. толь-ко всту-пить въ го-родъ, намъ о-то-мстить... Но будь бла-го-словенъ на  
tritt die Stadt er, Ra-che nimmt er an mir, doch sei ge-segnet er in

Meno mosso. (♩=105)  
espressivo

\* Pa. \*

а.1. вѣ-ки онъ, когда е-му у-даст-ся снае-ти при-го-во-рен-ныхъ,  
E-wig-keit, gelangtes ihm zu ret-ten, die man zum Todschon füh-ret.

pp

(Lärm h. d. Scene)  
(шумъ за сценой)

\* Pa. \*

а.1. а ме-ня о-сво-бо-дить отъ а-той страшной кро-ви! Скорѣй, ско-  
und mich noch zu be-frein von die-ser schweren Blutschuld! O schnell, o

Темпо I.

pp

\* Pa. \* Pa. \* Pa. \*

а.1. рѣй открыте-му во-ро-та и въ го-родъ звать! Самъ Богъ  
eilt, und öff-net ihm die Tho-re, ruft ihn hi-nein! Gott selbst

СТИГАНДЪ.  
STIGAND.

f

\* Pa. \*

(gehen schnell nach verschiedenen Seiten ab)  
(Быстро уходить в разные стороны)

Ст.

со-вѣт-никъ вашъ!  
er rath es euch!

ХОРЪ  
(за сценой)

Chor h. d. Scene.

Смерть вра-гамъ!  
Tod dem Feind!

Смерть вра-гамъ!  
Tod dem Feind!

Смерть вра-гамъ!  
Tod dem Feind!

Смерть вра-гамъ!  
Tod dem Feind!

(Der Lärm h. d. Scene verstärkt sich)  
(Продолжительный шумъ за сценой)

гамъ!  
Feind!

ff

ff (Offene Verwandlung)  
(Чистая перемѣна)

Большой дворъ передъ дворцомъ короля. Въ левой кулисѣ крыльцо дворца къ которому ведутъ нѣскольکو ступеней. На заднемъ планѣ высокая рѣшетка съ закрытыми воротами, за которой волнуется толпа народа и вооруженныхъ гражданъ. Въ глубинѣ видъ Лондона.

*Grosser Schlosshof vor dem Palast des Königs. Links ein Flügel des Schlosses, zu welchem mehrere Stufen führen; nach hinten zu ein hohes Gitter mit geschlossenem Thore, hinter welchem eine Menge Volkes und bewaffneter Bürger wogt. In der Tiefe die Aussicht auf London.*

Еt stesso tempo. (♩=152) ЯВЛЕНИЕ I. Auftritt 1.

№ 9.

Piano. *ff*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \**

*Soprano.*  
Сопраны.

*All.* АЛТЫ. НѢТЬ, нѢТЬ, мы не да - димъ по - пол - нить кро -

*Chor des Volkes* Теноры. *Tenor.* Теноры.

*und der Bürger.* *Bass.* Басы. *Nein, nein, wir las - sen nicht voll - stre - cken den*

(Тамгазь) (Ponton)

*\* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \**

ва - вый, гну - сный при - го - воръ! Не ос - ввер - нить от - чиз - ну

*blu - tig greu - sen Richter - spruch! Das Va - ter - land soll nicht be -*

*Pa. \* Pa. \**

на шу та кой не слы хан ный по зорь!

*f*le - cken so un - er - hör - ten Wor - des Fluch!

*mf* *f*

*Ad.* \* *Ad.* \*

Мы не по тер пимъ про из во ла, мы по ка

*f*Wir dul - den nin - mer - mehr die Schon - de, den Ue - ber -

*mf*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

затъ вра гу до л жи ны, какъ метятъ ти ра ну п но

*cresc.* *cresc.*

*mf*muth vom frem - den Feind wir rü - chen hier in un - sern

*cresc.*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

зем - цу сво - боа - ной      Ан - ги - п сы - ны!      Нѣтъ,  
*Land die Frei - heit      En - gel - lands ver - eint!      Nein,*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \**

нѣтъ, мы не да - димъ      не - по - нить кро - ва - выи при - го -  
*nein, wir las - sen nicht voll - stre - cken den blut - gen Richter -*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \**

воръ!      (Съ угрозами вѣдаются кърѣшеткѣ; въ эту минуту за сценой противъ дворца слышны крики Стиганда „спасите! спасите!“)

*spruch!      (Mit Drohungen stürmen sie gegen das Gitter; in diesem Moment ertönen h. d. Scene gegen über dem Palast die Hülferufe Stigands.)*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \**



СТИГАНДЪ. (за сценой)  
STIGAND. (A. d. Scene)

Спа - си - те! спа.си - те!  
Er - ret - tet, er-ret - tet!

(Одна часть народа бросается туда; съ той же стороны, но впереди рѣшетки появляются Жюмьежъ, Дидье, нѣсколько Норманскихъ рыцарей и стража, которая тащитъ Стиганда)  
(Ein Theil des Volkes wirft sich dorthin; an derselben Seite, doch vor dem Gitter erscheinen Junièges, Didier, einige Normännische Ritter und die Wache, welche Stigand mit sich schleppt)

*strepitoso*

ЯВЛЕНИЕ II.  
Auftritt 2.

ДИДЬЕ.  
DIDIER.

Смерть, смерть е - му! Онъ возбуж - далъ на -  
Tod ü - ber ihn! Er war es, der das

Recit.

Дж. родъ къ возста - нію!  
Folk em-pö-ret hat!

По - про - буй от - пе - реть - ся, ко -  
Ver-su-che mir zu leug-nen, Ver-

STIGAND.  
СТИГАНДЪ.

DIDIER. (ou Robert)  
ДИДЬЕ (Роберту)

*poco moderato*

Дид. вар\_ный саксъ! Не от\_ри\_ца\_ю я то\_го, чѣмъ гордъ. Ap\_xi\_e -  
râ\_ther du! Nicht leugn'ich das, wo-rauf ich bin so stolz. So seid,

*poco moderato*

Дид. ни\_скопъ, будь\_те е\_му судъ\_ей! На казнь, на казнь е\_го!  
Erzbischof, schleunig sein Richter ihm! Zum Tod, führt ihm zum Tod!

(Die Wache ergreift auf's Neue Stigand; in diesem Moment erscheint auf den Stufen des Schlosses der König, Sti-  
(Стража схватывает снова Стиганда; в эту минуту на ступеняхъ брѣвьяца появляется король;  
Стигандъ вырывается и падается къ нему.) Günd reißt sich los und wirft sich ihm zu Füßen.)

Темпо I.

STIGAND.  
СТИГАНДЪ.

О, го\_су\_дзь, отъ в\_тихъ  
Er\_hab\_ner Herr, vor die\_sen

Recit.

Moderato.

Ст. ди - кихъ ти - гровъ спа - си ме - на! Кто ру - ку на не -  
*blut - gen Ti - gern er - ret - te mich! Wer wagt es, ge - gen*

Эд. го дер - зветъ под - нять, ког - да е - го за - щит - никъ - я, вашъ ко -  
*ihn die Hand zu he - ben, wenn ich ihn be - schüt - tze, - ich eu - er*

Эд. роль? *Kö - nig?* Здѣсь ис - тин - ный ко - роль  
*Der wah - re Kö - nig ist*

DIDIER  
ДИДЬЕ.

Дид. мой го - спо - динъ, Вильгельмъ, Норманскій гер - цогъ, и и - ме - немъ е - го я у - мерт -  
*mein Le - hens - herr, der Her - zog der Nor - man - nen! In sei - nem Na - mens - spruch ü - ber*

Molto moderato. (♩ = 76.)

Дид. влю на - мѣн - ни - ка... А - га! ли - чи - ну сбросилъ, про - кля - тый амѣи!..  
*ihn des To - des Spruch! A - ha! Ver - ruch - te Nat - ter, enthüllst du dich?*

ЭДУАРДЪ. EDUARD.

Listesso tempo.  
ДИДЕ. DIDIER.

Allegro. (♩ = ♩)

D. VOTE.

ВѢСТНИКЪ.

(Вбѣгаетъ Норманскій вѣстникъ)

О, если такъ, то я... (Es eilt ein Normännischer Bote herein)  
Wenn dem so ist, als - dann...  
(Вдали за сценой раздаются крики) (A. d. Scene mannißliche Rufe)

ВѢ  
Zur

Sop. Сопраны,  
Al. АЛТЫ.

Chor h. d. Scene.

Ten. Теноры.

Bass. Басы.

Да здравствуетъ Га - рольдъ! Да здравствуетъ Га - рольдъ!

Ge - grüßet sei Hu - rold! Ge - grüßet sei Hu - rold!

ХОРЪ (за сценой)

Listesso tempo.

Allegro. (♩ = ♩)

Moderato. (a tempo ♩ = 112.)

жать, бѣжать, то ва - риши Нор - ма - ны! () - ни ужъ адѣсь, ужъ въ замкѣ...  
Flucht, zur Flucht geführten, ihr Nor - mannen! schon sind sie hier im Schlosse...

JUM. VOTE.  
ЖЮМ. ВѢСТН.

СТИГАНДЪ. STIGAND.

VOTE.  
ВѢСТН.

Кто? Га - рольдъ. Бла - го да - ро, о Го - спо - ди! Не - сетъ съ  
Wer? Ha - rold. Dir Höchstem - Dank, o Him - li - scher! Es trägt ihn

онъ на ко - нѣ, какъ вихрь, - и вслѣдъ за нимъ тол - пы, тол - пы...  
hier her sein Ross im Sturm, - und hin - ter ihm die Schaar des Volks...

Più moderato. (♩ = 76.)

Allegro. (Tempo I. ♩ = 76.)

Онъ тридцать о\_сужденныхъ о\_свобо - дилъ...  
 Die dreissig hat vom To - de erschon be - freit...  
 (За сценой крики ближе)  
 (Die Rufe h. d. Scene näher)

ХОРЪ (За сценой)  
 Chor h. d. Scene

Да здравствуетъ Га - рольдъ! Да здравствуетъ Га -  
 ge - grüsset sei Hu - rold! Ge - grüsset sei Hu -

Allegro. (Tempo I. ♩ = 76.)

Ten. Тен.  
 Chor in Hofe.  
 ХОРЪ (во дворѣ)  
 Bass. Басы

Да здравствуетъ! Да  
 Ge - grüsset Er! ge -

Più moderato. (♩ = 76.)

Allegro. (Tempo I. ♩ = 76.)

JUMIÈGES.  
 ЖЮМЬЕЖЪ.

*p* *cresc.* *mf*

Проклятье и по\_ги - бель... Вѣжимъ, вѣжимъ, или про\_па\_ли  
 Fluch dir! Fluch und Ver - der - ben... Zur Flucht, zur Flucht, ver - loren sind wir

рольдъ!  
 rold!

здравствуетъ!  
 grüsset er!

*f* *dim.* *p*



Auftritt 4.  
ЯВЛЕНИЕ IV.

CHOR DES VOLKES UND DER BÜRGER.  
№ 10. ХОРЪ НАРОДА И ГРАЖДАНЪ.

Allegro maestoso. (♩ = 112)

Sopran.  
Сопраны.  
Альты.  
Alt.

Tenore.  
Тенор.

Bass.  
Басы.

Сла - ва! Га - рольдъ меж - ду на - ми о - пята!

Heil uns, Ha - rold, uns auf's Neu - e ge - schenkt!

Allegro maestoso. (♩ = 112)

Piano.

Богъ намъ я - вля - етъ сво - ю бла - го - дать!

Gott ist's, der wie - der sein Aug' auf uns lenkt!

Сбро - сив - ши и - го тя - же - лыхъ не - взгодъ,

Schleu - dert das Joch von den Schul - tern her - ab!

бо - ро вос - пря - нетъ мо - гу - чий на - родъ! Хва -  
*Er ist's, der sel - ber die Frei - heit uns gab! Heil*

*marcato*  
 ла - те - бѣ, ве - ли - кий, ве - ли насъ веѣлна бой! Веѣ  
*Dir und Ruhm! Er - hab' - ner Du, füh - re uns zum Sieg! Dann*

*marcato*  
 вра - жес - кі - я ен - лы не стра - шны намъ съто -  
*sind des Fein - des Scham - ren nicht schreck - lich mehr in*

вра - жес - кі - я ен - лы не стра - шны намъ съто -  
*sind des Fein - des Scham - ren nicht schreck - lich mehr in*

*mf*  
 вра - жес - кі - я ен - лы не стра - шны намъ съто -  
*sind des Fein - des Scham - ren nicht schreck - lich mehr in*



бой! Хва-ла! хва-ла те-бѣ, ве-  
 Krieg! Heil dir! und Ruhm, Heil dir, Er-  
 ли-кѣ! Хва-ла те-бѣ, же-ли-кѣ, ве-  
 hab-ner! Heil dir und Ruhm! Er- hab-ner du  
 cre- scen - do

(При колокольномъ звонѣ и радостныхъ кликахъ народа и освобожденныхъ гражданъ, во главѣ которыхъ Ордгаръ съ шрамомъ на челѣ, Гарольдъ поя-  
 ляется на быломъ конѣ и останавливается у воротъ рѣшетки; Эдуардъ съ  
 крыльца даетъ знакъ, чтобы открыли ворота и дѣлаетъ нѣсколько шаговъ  
 впередъ. Гарольдъ соскакиваетъ съ лошади и быстро подходитъ къ нему.)  
 Unter Glockenkling und Freudenrufen des Volkes und der befreiten Bürger, an  
 deren Spitze Ordgar mit der Narbe auf der Stirn, erscheint Harold auf  
 weissem Ross und hält an Thure des Gitters. Edward geht vom Schlosse aus  
 das Zeichen die Pforte zu öffnen und geht ihm einige Schritte entgegen; Harold  
 springt vom Rosse und eilt schnell auf ihn zu.

ли насъ всѣхъ на бой! Хва-ла те-бѣ, хва-ла те-бѣ, ве-ли-кѣ, ве-  
 fief - re uns zum Sieg! Heil dir, und Ruhm! Heil dir und Ruhm! Er- hab-ner du  
 poco rit. poco rit. poco rit.

*sf* ди насъ въѣхъ на бой, на бой, на бой! (*ten.* Колокольный звонъ превращается)  
*sf* füh re uns von Sieg zum Sieg. zum Sieg! (*ten.* Der Glockenklang wird unterbrochen)  
*sf*

*a tempo*

*Listesso tempo.*  
 ГАРОЛЬДЪ HAROLD.

ЭДУАРДЪ EDUARD.

Я клятву далъ, что я вернусь сю - да и вотъ я здѣсь! Гарольдъ, по -  
*Ich that den Schwur, dass ich noch wie - der - kehr! Nun bin ich hier! Har - rold, ent -*

*Listesso tempo.*

эд. шли Господь благо сло - ве нье на те - бя за то, что трид - цать душъ на -  
*sen - de Gott all sei - nen Se - gen ü - ber dich da - für, dass drei - ssig Men - schen -*

эд. ба - виль ты отъ смер - ти... и... и про - щай! *cu -*  
*le - ben du ge - ret - tet... und... le - be wohl! Wo -*

(*vill gehen*)  
 (ХОЧЕТЪ ИДТИ)

HAROLD.  
 ГАРОЛЬДЪ.

EDUARD.  
ЭДУАРДЪ.

Гар. да, мой го-су-дарь? Ку-да ве-леть Га-рольдъ, мой по-бъ-  
hin, mein Le-hensherr? Wo - hin be-fiehlt Ha-rolde, mein Ue-ber-

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Эд. ди-тель. Онъ ска-жетъ вамъ: о-стань-тесь на сво-емъ на-слѣдственномъ пре-  
win-der. Er sa-get euch: ver-bleibt auf eu-rem Thron, der erb-lich euch ge-

ED. \*  
ЭДУАРДЪ.

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Гар. сто-лѣ. Что ѣ слы-шу? И въ вѣр-но-сти вамъ кля-тву при-не-  
büh-ret. Hör' ich recht so? Und Ha-rolde lei-stet euch der Treu-e

(küsst seine Hand)  
(цѣлуетъ у него руку)

Allegro. (tempo di Coro) (♩=152.)

Гар. сѣть.  
Schwur.

ХОРЪ НАРОДА.  
Chor des Volkes.

Алл (untereinander)  
Альты(между собою)

Что  
Was

ви-днѣ мы?  
hö-ren wir?  
(между собою)

Алл (untereinander) Что ви-днѣ мы?  
Was hö-ren wir?

Allegro. (tempo di Coro) (♩=152.)

Что ви - димъ мы?  
Was kö - ren wir?

ви - димъ мы?  
kö - ren wir?

Онъ пре - кло - нил - ся предъ  
Er neigt auf's Neu - e sich

Онъ пре - кло - нил - ся предъ тѣмъ, кто  
Er neigt auf's Neu - e sich dem, der

О, позоръ!  
O, der Schmach!

тѣмъ, кто  
dem, der

кто смертный при - го - воръ из -  
der je - nes Ur - theil sprach, das

смер - ный при - го - воръ из - рѣчь без - жа - лост - но рѣ - шил - ся не -  
je - nes Ur - theil sprach, das To - des - ur - theil ü - ber treu - e, un -

О, позоръ!  
O, der Schmach!

речь без - жа - лост - но рѣ - шил - ся не - вин - нымъ  
To - des - ur - theil ü - ber treu - e, un - schuld - ge

вин - нымъ жерт - вамъ!  
schuld - ge O - pfer!

О по -  
O der

О по-зорь! *der Schmach!* НѢТЬ, нѢТЬ та-ко е по-ру-  
 Nein, nein, für sol-che schwere  
 жерг-ванъ! О по зорь! НѢТЬ, нѢТЬ та-ко е по-ру-  
 O für!  
 зорь! *Schmach!* О *der Schmach!* Nein, nein, für sol-che *crese. schwere*  
*mf* *cre*

га-нъ мы не за-бу-демъ ни-ког-да, и  
 Schon-de giehts kein Ver-ges-sen, nin-ner mehr! Es  
 га-нъ мы не за-бу-демъ ни-ког-да, и  
 Schon-de giehts kein Ver-ges-sen, nin-ner mehr! Es

пусть по-лу-читъ воз-да-я-нъе ду-ша безъ  
 sei ge-währt da-für dem Lan-de Ver-gel-tung,  
 пусть по-лу-читъ воз-да-я-нъе ду-ша безъ  
 sei ge-währt da-für dem Lan-de Ver-gel-tung,

(Видаются въ королю; Гарольдъ и Стигандъ остана -  
владываютъ ихъ.)

чес - ти и сты - да! (*Werfen sich auf den König, Harold und Stigand hielten sie auf*)  
*Ra che voll und schwer!*

СТИГ. СТИГАНДЪ

Бе - зум - ны - е, о - ста - но - ви - тесь! Я по -  
*Wahn - sin - ni - ge, so hal - tet in - ne! Ich*

*poco a poco rit.*

ру - кой вамъ, что самъ ко - роль ихъ вы - рвалъ у на - ла -  
*hür - ge euch, der Kö - nig, Er ent - riss sie selbst dem*

*f poco a poco rit.*

ча, что гер - цо - га Га - роль - та онъ самъ при -  
*Tod, Er rief den Her - zog Ha - rold selbst her -*

*dim.*

Più moderato. (♩ = 108.)  
ОРДГАРЬ. ORDGAR.

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ

аваль. Га-роль-ду мы спа-сень - емъ о-дол-же-ны. Да  
*bei* Doch dan-ken wir die Ret - tung al-lein Ha- rold. Der  
*Clor d. Hoffreien*  
 БИРГЕР.  
 ХОРЪ (осво- Га-роль-ду мы спа-сень - емъ о-дол-же-ны.  
 боженныхъ Doch dan-ken wir die Ret - tung al-lein Ha- rold.  
 гражданъ.)

Più moderato. (♩ = 108.)

STIG. (A. d. Coullissen blickend)  
СТИГАНДЪ (смотря за кулисы)

здравствуетъ ко-роль! Сю-да и-детъ гра-фи-ня.  
*Kö-nig sei ge-grüsst!* Ich seh die Grü-fin kom-men.  
 Да здравствуетъ ко-роль! Га-  
 ОБЩІЙ ХОРЪ.  
 ORDG. (mit II Bass) Ge-grüsst sei er denn!  
 ОРДГАРЬ (со II Басомъ)

(Гита появляется у воротъ рѣшетки.) (Gitt. erscheint an dem Gitterthor)

роль - да мать, при- вѣт-ству-емъ те-бя!  
*Ha- rold's Mut- ter, wir be-grüs- sen dich!*

Auftritt 5.  
ЯВЛЕНИЕ V.

(Гита входитъ. Гарольдъ идетъ на встречу къ ней)  
(Gita tritt ein, Harold ihr entgegenhend)

ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.

*Andante*  
*f* Ты въдооб-рый часъ при-хо-дишь до-ро-га-я Мы  
*Zur gu-ten Stun-de kommst du, theure Mut-ter Wir*

Гар. ГИТА. ГИТА.  
прад-ну-емъ нашъ миръ и ладъ... Ко-роль про-сти-ть, что мать е-му спер-ва на-  
*fei-ern hier der Ein-tracht Fest... Ver-gib, o König dass ich als Mut-ter dich er-*

Гит. ГИТА.  
ном-нить о до-ро-гомъ со-кро-ви-щѣ сво-емъ... Я  
*inn-re zu-erst an mei-nen theu-ren Sohn und Schatz... Ich*

*Andante.* (♩ = 63)  
*espressivo*

Гит. EDUARD.  
весь мо-лю, мнѣ воз-вра-тить ско-рѣ-е мо-е ди-тя!  
*fleh dich an, mir nun zu-rück zu ge-ben mein zar-tes Kind!*

ЕД. ЭДУАРДЪ. (въ смущеніи)

ГИТА.  
ГИТА.

ЭДУАРДЪ.

Онъ... онъ не здѣсь... Не здѣсь? О Бо-же мой! Гра-финя у-спокой-тесь...  
*Es... ist nicht hier... Nicht hier? O Gott, mein Gott! O Gräfin, blei-bet ru-hig...*



Andante. (♩ = 69.)

Э.п. У герцога Вильгельма онъ теперь, и живъ, здо -  
 Beim Herzog Wilhelm da ver - weilt er jetzt, ge - sund und

*p dolce*

Э.п. ГИТА. ГИТА. НАРОЛД. ГАРОЛЬДЪ.

ровъ... Мой сынъ въ рукахъ Нор - мановъ! И смѣли вы! Въ та - кой счастливый часъ не  
 frisch... Mein Sohn bei den Nor - mannen! Ihr wag - tet es? In die - ser Stun - de Glücks er -

Recit. *f* *p*

Гар. *dolce*

гнѣвайся, роди - ма - я!... Къ Вильгельму отправлюсь самъ и съ братомъ возвра -  
 zür - nedich, o Mut - ter, nicht! Zu Wil - helm ent - eil' ich selbst, den Bru - der zu be -

*mf* *p* *cresc.*

Гар. *u tempo*

шусь. Нашъ го - сударь собственно - ручнымъ зна - комъ снабдитъ ме - ня,  
 frein. Von mei - nes Kö - nigs eig - ner Hand ein Zei - chen sei mir ver - liehn,

Recit. *f* *mf*

Гар. ЭДУАРД. ЭДУАРДЪ.

чтобъ какъ посолье е - го быть встрѣченъ я. И - дежь ты въ клѣтку  
 dass als Ge - sandter man mich dort empfängt. Dugehst zum Tiger in den

*p*

# ROMANZETTA.

Andante (♩ = 69).

Эд.  
 тиг ра; но тамъ живеть и свѣтлый ан гель; я те би е  
*Käfig; doch lebt auch dort ein lichter En-gel; ja, ich te-ge*

(Nimmt vom Halse eine goldene Kette mit einem Medaillon und übersieht sie Harold)

Larghetto (♩ = 58).

(Снимаетъ съ шеи золотую цѣпь съ медальономъ и отдаетъ Гарольду)

Эд.  
 го охрѣнѣ по ру ча ю. *Larghetto (♩ = 58).*  
*deinen Schutz in sei-ne Hän-de. con molto espressivo*

HAR. (öffnet das Medaillon)

ГАРОЛЬДЪ. (открывая медальонъ)

*con tenerezza*

Ка-кі-я чуд-ны-я чер-ты, ка-ка-я пре-лесть въ томъ  
*O welche Zü-ge wunder-mild, O welche An-muth in den*

Гар.  
 во-рь! Сво-ей у-лыб-кой мо-жешь ты раз-сѣ-ять гнѣвъ, со-  
*Blü-cken! Es kann dein Lächeln, lieb-lich Bild, So spenden Gram als*



тривається въ него)  
wandt dasselbe betrachtet)

ГАРОЛЬДЪ.  
HAROLD.

ГИТА.  
GITA.

0, ма - туш - ка!  
0 Mut - ter mein!

0, 0

ли - вый путь Га - рольдъ!  
glück - te Fahrt, Ha - rold!

пом - ни, сынъ мой ми - лый, о ма - те - ри сво - ей. Мо -  
den - ke du, mein Theu - rer, der Mut - ter im - mer - dar. Mein

Andante. (♩ = 63)  
espressivo

(возвращая медальонъ)  
(das Portrait zurückgehend)

е ди - тя, со - кро - ви - ще мо - е мнѣ воз - врати! Но  
jüng - stes Kind, ihn mei - nes Her - zens Schatz, bring ihn zu - rück! Doch

Andante. (♩ = 63)

*p* *cresc.* *f* *dim.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

FINALE.

Moderato. (♩ = 80.)  
*poco accel. cresc. f*

Гит. *Git.*  
 страшно мнѣ! Предчув- ствиемъ ты - же - льмъ ду- ша полна... У -  
*schrecklich weh! Mir ist von dunkler Ah - nung die See - le voll... Ward?*

*p* *f* *f* *f* *f*

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

*poco rit. a tempo*

Гит.  
 ви - жуль я о - го? Все наше бу - ду - щее  
*ich ric. ihn wie der sehn? All unsre Zu - kunft drein ich*

*f* *dim.* *f* *p* *p*

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

Гит.  
 сно - ва гус - то - ю тьмой о - кру - же - но... Я чу - ю,  
*spä - he, ist dicht im Dun kel mir ver - hüllt... ich ah - ne,*

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

Гит. *f*  
 сы - на до - ро - га - го у - ви - дѣть мнѣ не суз - де -  
*dass ich ihn nie se - he, den Sohn, den theu ern lieb und*

ГАРОЛЬДЪ  
*HAROLD.*

Гля -  
*Doch*

*cresc.* *dim.*

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

Гит. *no!* Все на - ше бу - ду - ще е сно - ва гис -  
*mild!* *All.* *un - spre* Zu - künft. *drein* *ich spä - he, ist*

Гар. жу я вьбу - ду - ще - е смьло! Чу - дес - ный лучь про -  
*Kühn - heit selbst die* Zu - künft *zwinget, dem Licht - strahl weicht der*

Р. *p*

Р. \* Р. \* Р. \* Р. \* Р. \* Р. \*

Гит. то ю тьмой о - кру же - но... Я чу - ю,  
*dicht - im Dun - kel mir ver - hüllt...* *ich ah - ne,*

Гар. гналъ ту - манъ, и о - кру - ля етъ духъ и ть - ло  
*Ne - bel wild, die See - le fühlt sich neu beschwin - get*

Р. *molto cresc.*

Р. \* Р. \* Р. \*

Гит. *f* сы на до - ро - га го у - ви - дѣть мнѣ не суз - де -  
*dass ich nie ihn se - he, den Sohn, den theu - ern lieb und*

Гар. мнѣ Ба - го - мь Дан - ный Та - ис -  
*mir gab ein Gott dies Lau - ber*  
 Собранны. *Sop.* *con forza*

ОБЩІЙ ХОРЬ. *f* Плы -  
*Allgemeiner Chor.* Теноры. *Ten.* *con forza*  
 Басы. *Bass.* *f* *Fuhr*  
*con forza*

Р. *f* Р. \* Р. \* Р. \* Р. \* Р. \* Р. \*  
 Р. \* Р. \* Р. \* Р. \* Р. \* Р. \*

Гит.

но!  
*mild!*

Гар.

мань!  
*bild!*

ви, ге-рой, хра-нимый Бо-гомъ вь да-ле-кий пу-ты.. Дру-зьямъ тво-имъ пу-сть

*hin, o Held, von Gott ge-lei-tet, den wei-ten Weg hin ü-ber's Meer, und*

*con forza*

STIG.  
СТИГАНДЪ.

ОРДГ.  
ОРДГАРЪ.

Пу-сть ви, ге-рой, хра-ни-мый Бо-гомъ вь да-ле-кий пу-ты.. Дру-зьямъ тво-имъ пу-сть

*Fahr hin, o Held, von Gott ge-lei-tet, den*

бу-детъ мо-щъ тво-я за-ло-гомъ, что ты вер-

*je-ne Macht, die für dich strei-tet, sie füh-re*

*Ad. \* Ad. \* Ad.*

GITA.  
ГИТА.

Все на-ше бу - ду-ще - е  
*All unsre Zu - kunft, dreinwar*

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Гля-жу я  
*Doch Kühn - heit*

EDUARD.  
ЭДУАРДЪ.

На бе - ре - гахъ чу-жа-го мо - ри, сре -  
*Am U - fer dort weit ü-berm Meer - re, in*

Ст.

рой, храни-мый Бо - - гомъ въ да -  
*Held, von Gott ge - lei - - tet, den wei - ten Weg Ain -*

Орл.

ле - - - кий путь, хра - ни - мый  
*wei - - - ten Weg, von Gott ge -*

нешь - ся не - вре - димъ!

heil dich wie - - der her!

Ред. \*



Гит. сво - ва гус - то - ю тьмой о - кру - же - но... Я чу - ю,  
*spä - hen, ist dicht im Dunkel uns verhüllt... ich ah - ne,*

Гар. вьбу - ду - ше - е смь - ло! Чу - дес - ный луч прогнальту -  
*selbst die Zukunft zwin - get! dem Licht - strahl weicht der Ne - bel*

Са. ди чужихъ и злыхъ лю - дей хра - ни Гос - падь отъбѣдь и  
*mit - ten bö - ser Fein - des - welt sei Got - tes Schutz dir dei - ne*

Ст. ле - кий путь! Плы - ви, ге - рой, хра - ни - мый  
*ü - ber's Meer! Fahr hin o Held von Gott ge -*

Ор. Бо - гомъ, вьда - ле - кий путь!  
*lei - tet, hin ü - ber's Meer!*  
*Fahr hin, o Held, von Gott ge - lei - tet,*  
*Плы - ви, ге - рой, хра - нимый Бо - гомъ*

Плы - ви, ге - рой, хра - ни - мый Бо - гомъ, вьда -  
*Fahr hin, o Held, von Gott ge - lei - tet, den*

scen do. *f* *mf*

Pa. \* Pa. \*

Гит. *dass* на *ich* до *nie* ро *ihn*

Гар. *wild,* и *die* о - *See* кры - *le* ля - *fühlt* - - *sich* еть

Эл. го - *Woh* ря *re,* о - *die* по - *Eng* ру *lands* Ан - *Stü* глі - *tze* и *uns* мо - *er* -

Ст. Бо - *lei* гэмъ, въ да - *tel,* ле - *den* *wei* - *ten* кій *Weg* путь! Дру - *hin* зьямъ *ü* - *bers* тво -

Орл. *lei* - *tel,* *den* *wei* - *ten* *Weg* *hin* *ü* - *bers*

ле - *wei* кій *ten* путь!.. Дру - *hin* зьямъ *ü* - *bers* тво - *und* нмъ *ber's* пусть *Meer,* *und*

*see*

*ped.*



Гит. *миѢ не суж - де - но, миѢ не суж - де - но,*  
*theu - ren lieb und mild, nie den theu - ren Sohn.*

Гар. *миѢ* *Бо* *ГОМЪ*  
*ein Gott gab*

Эл. *ГО - ря о - по - ру Ан - глй - у мо - ей,*  
*Woh - re. die Eng - lands Stü - tze uns er - hält,*

Ст. *до - ГОМЪ, что ты вер - нешь - ся не - вре -*  
*lei - tet, sie füh - re heil dich wie - der*

Орд. *ты вер - нешь - ся не - вре - димъ. вер - нешь - ся не - вре -*  
*füh - re heil dich wie - der her. sie füh - re heil dich*

*ты вер - нешь - ся не - вре -*  
*füh - re heil dich wie - der*

8

do



Гит. *f rit.* *a tempo* *f*

ви - дѣть мнѣ не суж - де - но, мнѣ не суж - де -  
*theu - ren Sohn so lieb und mild, nie den theu - ren*

Гар. *f rit.* *a tempo* *f*

духъ и тѣ - ло мнѣ та - лис - манъ, и о - кры - ля - етъ  
*neu beschwin - get, vom Zau - ber - bild! die See - le fühlt sich*

Эл. *f rit.* *a tempo* *f*

по - - ру Ан - глї - и мо - ей! Хра - ни Господь отъбѣды и  
*Eng - - lands Stütze uns er - hält! sei Got - tes Schutz dir dei - ne*

Ст. *f rit.* *f*

ты вернешь - ся не - вре - димъ! Пусть бу - деть мощь твоя за -

Орл. *f rit.* *f*

*föh - re heil dich wie - der her! und je - ne Macht, die für dich*

*rit.* *con forza*

ни - мой Бо - гомъ вѣда - е - ній путь! Дру - зьямъ твоимъ пусть бу - деть мощь тво -  
*Gott ge - lei - tet, den wei - ten Weg hin ü - ber's Meer, und je - ne Macht die*

*f rit.* *con forza*

гомъ, вѣда - е - ній путь!  
*tet, den wei - ten Weg*

*con forza*

Бо - гомъ, вѣда - е - ній путь!  
*lei - tet, den wei - ten Weg*

*rit.* *f con forza*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \**

Гит. *Ho, Sohn,* *и мѣнь не сужде*  
*Sohn,* *nie den theu - ren*

Гар. *духъ и тѣло мѣнь*  
*neu be - schwin - get, ein*

Э. *го - ря о - по - ру Ан - глі - и мо -*  
*Wih - re, die Eng - lands Stü - tze uns er -*

Ст. *до - гома, что ты вер - нешь - ся не - вре -*  
*streit, sie füh - re heil dich wie - der*

Ор. *я за - ло - гома, что ты вер - нешь -*  
*für dich streit - tet, sie füh - re heil*

*8*

*Pa.* \*

Гит. *no, Sohn* мнѣ не свѣде - но! *den theuren Sohn!*

Гар. *Богомъ дан - ный та - лис - мать.* *Gott gab mir dies Zauber - bild!*

Эл. *ei, hält,* Ан - гла - и мо - еи! *Eng - land unser schält!*

С. Г. *днмъ, вер - нешь - ся не - вре - димъ!*

Ор. I. *her, sie füh - re heil dich her!*

ся, вер - нешь - ся не - вре - димъ!

*dich, sie füh - re heil dich her!*

(Harold nimmt Abschied von der Mutter und wendet sich zum Ausgang, während Stieglitz sich erschöpft auf Stigands Arm stützt; alle schauen dem abgehenden Harold nach.)  
 (Гарольд прощается съ матерью и идетъ къ выходу, между тѣмъ какъ Гита въ изнеможеніи опирается на руку Стиганда; все смотритъ за удаляющимся Гарольдомъ.)

**Sostenuto e espressivo.**

*Pa. \** (Vorhang fällt) (Занавѣсъ.)

*Pa. \**